



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education Ordinary Level

ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation and Reading Comprehension

October/November 2008

1 hour 30 minutes

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **4** printed pages.



Section A – Translation

1 Translate into English.

قيل إنَّ لصَّينَ سرقا حماراً ومَضَى أحدهما لِيَبِيعَهُ. فَقَابَلَهُ رَجُلٌ مَعَهُ طَبْقٌ فِيهِ سَمٌ فَقَالَ لَهُ: أَتَبِيعُ هَذَا الْحِمَارَ؟ قَالَ: نَعَمْ، قَالَ: أَمْسِكْ بِهَذَا الطَّبْقِ حَتَّى أَرْكَبَهُ وَأَجْرِبَهُ، فَإِنْ أَعْجَبَنِي اشْتَرَيْتُهُ بِثَمَنٍ يُعْجِبُكَ. فَأَمْسَكَ اللَّصُّ بِالطَّبْقِ وَرَكِبَ الرَّجُلُ الْحِمَارَ وَأَخَذَ يُجْرِيهِ ذَهَاباً وَإِيَاباً حَتَّى ابْتَعَدَ عَنِ اللَّصِّ كَثِيراً. فَدَخَلَ بَعْضَ الْأَرْقَةِ وَاخْتَفَى عَنْهُ بِالْكُلَيْتَةِ. وَتَحَيَّرَ اللَّصُّ مِنْ ذَلِكَ وَعَرَفَ أَخيراً أَنَّهَا حِيلَةٌ عَلَيْهِ. فَرَجَعَ بِالطَّبْقِ وَالتَقَاهُ رَفِيقُهُ فَقَالَ: مَا فَعَلْتَ بِالْحِمَارِ؟ هَلْ بَعْتَهُ؟ قَالَ: نَعَمْ. قَالَ: بِكَمْ؟ قَالَ: بِرَأْسِ مَالِهِ. وَهَذَا الطَّبْقُ رِبْحٌ!

[10]

2 Translate into Arabic.

One night, at about ten o'clock, the dog began to bark. It went on barking for ten minutes. Salman said to his wife, "I wonder why it is barking like that. Surely there is somebody near the house or in the yard or it's a fox perhaps. I must go and see what is the matter". He dressed and went down. He quietly opened the kitchen door, went out and walked across to the stable. He could see very well for the moon was shining in a clear sky. As he was approaching the stable, a man came out of it. On seeing Salman, he said, "Don't trouble yourself. I was only going to sleep in your stable. The dogs heard me. Good night."

[20]

Section B – Reading Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read it carefully and then answer, briefly and in Arabic, the questions that follow.

كَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ بَخِيلٌ جَدًّا، وَكَانَ إِذَا صَارَ فِي يَدِهِ دِرْهَمٌ أَخَذَ يُكَلِّمُهُ وَيَقُولُ لَهُ: أَيُّهَا الدَّرْهَمُ الْعَزِيزُ! لَا بُدَّ أَنْكَ شَعَرْتَ بِالتَّعَبِ مِنْ كَثْرَةِ الْإِنْتِقَالِ مِنْ يَدٍ إِلَى يَدٍ وَمِنْ جَيْبٍ إِلَى جَيْبٍ. وَقَدْ وَقَعْتَ الْآنَ فِي يَدِي. وَأَنَا أَعِدُّكَ بِأَنْ أُحَافِظَ عَلَيْكَ؛ فَأَضَعُكَ فِي مَكَانٍ أَمِينٍ، لَا يَمْسُكَ فِيهِ أَحَدٌ، وَلَا تَتْرُكُهُ قَط. ثُمَّ يُلْقِيهِ فِي الصُّنْدُوقِ فَلَا يَخْرُجُ مِنْهُ بَعْدَ ذَلِكَ.

وَقَدْ طَالَبَهُ أَهْلُهُ مَرَّةً بِأَنْ يَصْرِفَ لَهُمْ بَضْعَةً دَرَاهِمٍ لِشِرَاءِ حَاجَةٍ لَهُمْ، فَاعْتَرَضَ بِشِدَّةٍ، وَلَمَّا أَعَادُوا الطَّلَبَ وَالرَّجَاءَ اكْتَفَى بِأَنْ أَخْرَجَ دِرْهَمًا وَاحِدًا فَقَط. وَبَيْنَمَا هُوَ يَمْشِي إِذْ رَأَى حَاوِيًا اجْتَمَعَ حَوْلَهُ بَعْضُ النَّاسِ وَقَدْ أَرْسَلَ عَلَى نَفْسِهِ أَفْعَى، فَقَالَ فِي نَفْسِهِ: أَأَنْفِقُ الدَّرْهَمَ وَهَذَا الرَّجُلُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ لِلْحُصُولِ عَلَيْهِ فِي سَبِيلِ طَعَامِهِ وَشَرَابِهِ؟ وَاللَّهِ مَا هَذَا إِلَّا دَرْسٌ لِي.

فَرَجَعَ إِلَى بَيْتِهِ وَأَرْجَعَ الدَّرْهَمَ إِلَى الصُّنْدُوقِ. وَقَدْ عَاشَ أَهْلُهُ فِي جُوعٍ وَشَقَاءٍ. وَكَانُوا يَتَمَنُّونَ لَهُ الْمَوْتَ. فَلَمَّا مَاتَ وَاعْتَقَدَ أَهْلُهُ أَنَّهُمْ قَدْ اسْتَرَاخُوا مِنْهُ وَلَنْ يَجُوعُوا بَعْدَ ذَلِكَ، قَدِمَ ابْنُهُ فَاسْتَوَلَى عَلَى مَالِهِ وَدَارِهِ، ثُمَّ سَأَلَ: مَا كَانَ غِذَاءُ أَبِي؟ قَالُوا: كَانَ يَأْكُلُ جُبْنًا عِنْدَهُ.

قال : أُرُونِي هَذَا الْجُبْنَ!

ولمَّا أَحْضَرُوهُ رَأَى فِيهِ خَطًّا كَالْجَدُولِ مِنْ أَثَرِ قِطْعَةِ الْخُبْزِ.

قال : مَا هَذَا الْخَطُّ؟

قالوا: كَانَ لَا يَقْطَعُ الْجُبْنَ ، وَإِنَّمَا يَمْشِي عَلَيْهِ بِاللُّقْمَةِ فَيَصِيرُ كَمَا تَرَى.

قال : كَيْفَ يَصْنَعُ ذَلِكَ بِي ؟ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ. لَوْ عَلِمْتُ ذَلِكَ مَا صَلَّيْتُ عَلَيْهِ.

قالوا: وَأَنْتَ، كَيْفَ تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ؟

قال : أَنَا لَا أَذُوقُ الْجُبْنَ، بَلْ أَضَعُهُ مِنْ بَعِيدٍ، فَأُشِيرُ إِلَيْهِ بِاللُّقْمَةِ.

Now answer the following questions in complete **Arabic** sentences, using your own words where possible.

- 3 أين كَانَ الْبَخِيلُ يَضَعُ النُّقُودَ ؟ [1]
- 4 هل وَافَقَ الْبَخِيلُ حِينَ طَلَبَ أَهْلَهُ دِرَاهِمَ ؟ اسْتَدِلْ عَلَى جَوَابِكَ بِجُمْلَةٍ مِنَ النَّصِّ. [3]
- 5 مَتَى أَخْرَجَ الْبَخِيلُ دِرْهَمًا وَاحِدًا لِأَهْلِهِ ؟ [2]
- 6 مَنْ رَأَى الْبَخِيلَ فِي الطَّرِيقِ ؟ [2]
- 7 هل أَنْفَقَ الْبَخِيلُ الدَّرْهَمَ عَلَى أَهْلِهِ ؟ وَلِمَاذَا ؟ [3]
- 8 لِمَاذَا كَانَ أَهْلُ الْبَخِيلِ يَتَمَنُّونَ لَهُ الْمَوْتَ ؟ [3]
- 9 كَيْفَ وَجَدَ الْأَهْلُ ابْنَ الْبَخِيلِ ؟ [4]
- 10 اشرح ثلاثَ كَلِمَاتٍ مِمَّا يَلِي بِكَلِمَاتِكَ : [6]

يَصْرَفُ - اعْتَرَضَ - حَاوِيًا - قَدِيمَ - غِذَاءَ